

- Объединение научной и практической экспертизы в районе земель Берлин / Бранденбург.
- Разработка и реализация научно-исследовательских проектов с привлечением опыта практиков.
- Исследование двуязычия с учетом языка, на котором говорят в семье.
- Оценка существующих программ по языковой поддержке и выработка рекомендации по их реализации на практике.
- Адаптация существующих программ по поддержке языка с учетом научных результатов и, в случае необходимости, разработка новых эффективных программ по поддержке языка.
- Включение научных разработок и методов в программы профессионального обучения воспитателей, учителей и логопедов.

Реализация. Основное внимание уделяется овладению языками у двуязычных детей дошкольного и младшего школьного возраста, при этом особо учитывается влияние первого языка на второй во всех лингвистических областях. В исследованиях отдается предпочтение прежде всего таким языкам мигрантов, как турецкий и русский.

Для достижения научных целей планируется исследование процессов двуязычия в социальном контексте, дальнейшее развитие существующих методов тестирования и наблюдения и сравнительный анализ темпа освоения языков в условиях двуязычия.

Для достижения практических целей планируется оказание методической и методологической помощи детским садам в разработке и реализации индивидуальных программ по поддержке языка, обучение воспитателей, учителей и логопедов, а также разработка учебных материалов, которые могут использоваться другими преподавателями, организация мобильной консультации для родителей.

Д.Н. Дубинина (Минск, Беларусь)

Овладение русскоязычными дошкольниками белорусским языком в близкородственном билингвальном образовательном пространстве

Гуманизация дошкольного образования в республике Беларусь направлена на обновление его содержания и предполагает разработку механизмов и способов реализации личностно ориентированной модели

организации образовательного процесса в учреждениях дошкольного образования. Принцип гуманизации заложен в учебную программу воспитания и обучения детей в учреждении дошкольного образования. Он способствует пониманию и изучению ребенка как субъекта, который интегрируется в человеческую культуру и выступает определяющим в передаче и приобретении национальных ценностей, среди которых основной является родной язык. Именно родной язык определяет собой и средства, и содержание духовного воспитания ребенка, его приобщение к общечеловеческим ценностям.

Овладение родным (белорусским) языком в нашей республике осуществляется в специфической социалингвистической ситуации русско-белорусского близкородственного двуязычия. Для большинства воспитанников учреждений дошкольного образования русский язык является тем языком, на котором они учатся разговаривать с детства, в то время как белорусский язык, который по степени идентичности является родным, выступает для детей в качестве второго, близкородственного языка.

Необходимо отметить, что в нашей стране отсутствует настоящее белорусскоязычное окружение, которое бы способствовало развитию белорусской речи ребенка. Большинство белорусов разговаривает на смешанном русско-белорусском наречии. Дети фактически не слышат ни полноценного русского, ни литературного белорусского языка.

Влияние пассивного речевого окружения имеет место лишь в результате просмотра и слушания дошкольниками программ Республиканского радио и телевидения на белорусском языке (37,5%), чтения белорусских книг (15,5%), заучивания стихов и пения песен (6%). В то же время пассивное речевое окружение не стимулирует детей к активной речевой деятельности. Эту функцию выполняет только живое человеческое общение. Изучение данной проблемы путем анкетирования, проводившегося среди родителей детей дошкольного возраста, в учреждениях дошкольного образования Минска, позволило нам определить картину речевого окружения, в котором воспитываются нынешние дети дошкольного возраста. Согласно полученным результатам, свободно читают и разговаривают по-белорусски 16,3% (26,7% — 1997 г.) женщин и 10% (20,1% — 1997 г.) мужчин; читают, но плохо разговаривают — соответственно 45% и 44% (55,4% и 66,1% — 1997 г.); не владеют белорусским языком 38,7% и 46% (18,9% и 13,8% — 1997 г.) родителей. В общение с родителями, которые говорят по-белорусски, вступает 23,2% (53,8% — 1997 г.) детей. Однако, это общение, как отмечают родители, осуществ-

яется чаще всего, когда дети находятся у родственников в сельской местности, где распространение белорусского языка шире, нежели в городе.

Таким образом, в настоящее время мы наблюдаем ухудшение социолингвистической ситуации; не все дети к началу изучения белорусского языка в детском саду чувствуют воздействие полноценного пассивного и активного двуязычного окружения, что оказывает существенное влияние на их речевую подготовленность к восприятию и пониманию белорусской речи.

Л.С. Выготский, изучавший проблему многоязычия в дошкольном возрасте, предупреждал, что в речевом развитии ребенка возникают большие трудности, «когда условия воспитания не гарантируют создания... более или менее самостоятельных сфер применения каждого языка, когда ребенок отдан во власть случайной смеси разных языковых систем, когда оба языка хаотически смешиваются». «Проще говоря, — отмечал ученый, — когда детское двуязычие развивается стихийно, вне руководящего воздействия воспитания, оно приводит к отрицательным результатам». По Л.С. Выготскому, «руководящая роль воспитания нигде не приобретает такого решающего значения для всей судьбы детской речи и детского интеллектуального развития, как в случаях двуязычия или многоязычия детского населения» (Выготский 1935: 68).

В работах белорусской исследовательницы детской речи Н.С. Старжинской отмечается, что при стихийном усвоении двух близкородственных языков у детей развивается совмещенный механизм создания текстов на этих языках. Воспитанники учреждений дошкольного образования не замечают своих ошибок, у них не формируется «чувства» одного и второго языка (под «чувством языка» понимается умение в данной речевой ситуации пользоваться определенными речевыми средствами без привлечения знаний об языке) (Старжинская 1995).

Таким образом, существующая социолингвистическая ситуация требует оптимизации процесса овладения русскоязычными дошкольниками белорусской речью.

Лингвистической основой изучения воспитанниками учреждений дошкольного образования белорусского языка является близкородственность двух языковых систем. Эта близость выработалась на базе родства в результате взаимного влияния и параллельного развития некоторых элементов двух языковых систем. Так, значительная общность наблюдается в звуковых, грамматических системах русского и белорусского языков. Даже в такой сфере, как лексика, где отличия проявляются с наи-

большой силой, только 10–20% слов в белорусском тексте полностью отличаются от слов русского языка. Такая языковая близость делает легким переход от одного языка ко второму, а значит, и изучение одного из них, исходя из другого. Близость систем русского и белорусского языков освобождает от необходимости изучать многие явления белорусского языка (например, произношение гласных звуков, многих согласных), позволяет переносить некоторые синтаксические модели, которые ребенок усвоил на русском языке, в белорусский язык. На этом переносе базируется возможность более широкого овладения белорусским языком в ситуации близкородственного билингвизма. Транспозиция также позволяет использовать при обучении белорусскому языку как второму многие методы и приемы, эффективные при обучении ему как родному языку. Однако вместе с положительным переносом языковых явлений существует и отрицательный перенос. На начальном периоде обучения детей белорусскому языку, по мнению Н.С. Старжинской, очень важно понимание интерференции в методическом аспекте. Именно учет отрицательного влияния первого языка на процесс овладения вторым помогает прогнозировать ошибки в речи детей (Старжинская 1995).

За основу лингвистического обоснования методики обучения второму (белорусскому) языку берется сопоставление не отдельных явлений (фонетических, грамматических и т.д.), а только их элементов в составе двух функциональных систем, то есть комплекс функционально-родственных явлений в сравнении с аналогичным комплексом явлений русского языка. Восприятие и понимание этих элементов осуществляется в речи в процессе коммуникации, а обобщаются они в виде компонентов языковой способности.

Заметим, что в основе обучения лежит аналитическая работа с языковым материалом, при этом осуществляется сравнение способов решения коммуникативных задач средствами первого и второго языков, обеспечивается осмысленность усвоения элементов системы второго языка. Основопологающим в обучении является положение, согласно которому речь имеет определенную психологическую структуру. При этом создание высказывания требует выполнения языкового действия, которое всегда начинается с мотива, находящегося вне речи, в других видах деятельности — общении, труде, игре и так далее. Речь бывает всегда включена в другую деятельность. Наиболее эффективно при этом обеспечиваются те мотивы, которые побуждают ребенка к речи на втором языке, в деятельности, которая имеет игровую коммуникативную направленность.

В ряде исследований, посвященных обучению второму близкородственному языку в условиях национального детского сада отмечается, что одновременное овладение детьми двумя языками не нарушает основных закономерностей развития их речи (Старжинская 1995), что обучение детей второму языку осуществляется с опорой на обучение речи на родном языке (Богуш 2000).

Раннее введение белорусского языка, усвоение которого будет идти не опосредованно — через русский язык, а непосредственно, когда новые лексемы связываются с объектами действительности, а не со словами русского языка, по мнению Н.С. Старжинской, наиболее эффективно содействует формированию речемыслительной деятельности на белорусском языке. При этом приобщение детей к родному языку необходимо осуществлять при условии строгого сохранения принципа «один индивид в одной ситуации общения — один язык» (Протасова, Родина 2010; Старжинская 1995).

Учитывая специфику обучения детей дошкольного возраста второму близкородственному языку (в нашем случае, белорусскому) в условиях билингвального образовательного пространства, Н.С. Старжинская предлагает включать белорусский язык в общение с ребенком, воспитываемым в русскоязычной семье, постепенно, начиная с ознакомления его с лучшими образцами художественных, в первую очередь фольклорных произведений. Это позволяет приобщить дошкольников к богатству родного языка на уровне искусства, содействует развитию у них первичной чувственной основы белорусской речи, что является необходимым условием полноценного усвоения языка как родного (Старжинская 1995).

Вывод, сделанный Н.С. Старжинской, имеет непосредственную связь с нашим исследованием, в котором утверждается, что фольклорные произведения должны лечь в основу универсальной педагогической системы развития устной речи и культуры речевого общения детей дошкольного возраста в условиях близкородственного билингвизма.

Особенности овладения белорусским языком в учреждении дошкольного образования с русским языковым режимом обусловлены еще и тем, что белорусский язык психологически близок детям и в основном понятен им. Он фактически наряду с «языком памяти» является одновременно и «языком души». Исследования, проведенные Н.С. Старжинской, подтверждают, что в сложившейся ситуации наиболее оптимальным путем развития у дошкольников белорусской речи является тот, который, сочетает в себе, с одной стороны, неосознанное усвоение белорусского языка

в повседневном общении, развитие «чувства белорусского языка» в результате постепенного «погружения» в соответствующее коммуникативное окружение, а с другой, специально организованное обучение, ориентированное на формирование у воспитанников элементарных языковых обобщений.

При этом необходимо учитывать определенные трудности этого процесса, которые связываются как с влиянием языка, усвоенного детьми ранее, так и с психофизиологическим развитием ребенка, недостаточной сформированностью актуальных мотивов овладения белорусским языком, что обуславливается определенными социальными и лингвистическими причинами.

Литература

- Богущ А.М.* Дошкольная лингводидактика: теория и практика. — Запорожье, 2000.
- Выготский Л.С.* К вопросу о многоязычии в детском возрасте // Умственное развитие детей в процессе обучения. — М. — Л., 1935. — С. 53-72.
- Протасова Е.Ю., Родина Н.М.* Методика развития речи двуязычных дошкольников. — М., 2010.
- Старжинская Н.С.* Белорусский язык в детском саду. — Минск, 1995.

Н.Н. Колодина (Вашингтон, США)

Факторы и условия для развития раннего детского билингвизма (на примере дошкольников и младших школьников, проживающих в Америке)

В настоящее время все больше людей оказывается в ситуации, где билингвизм — норма жизни. Многие наши соотечественники, проживающие в Вашингтоне и его пригородах (США), стараются научить своих детей русскому языку наряду с английским. Целью нашего исследования явилось определение факторов и условий, влияющих на успех или неуспех в решении этой задачи. Для этого мы выделили некоторые параметры: пол родителя, говорящего по-русски, пол ребенка, временное соотношение русской и англоамериканской языковых сред, лингвистические способности ребенка, очередность рождения, наличие занятий русским языком под руководством профессионалов и последний фактор, который